

《民法典》义务情态动词汉维翻译及译法区分研究

马玉婷

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年4月28日; 录用日期: 2026年6月1日; 发布日期: 2026年6月10日

摘要

本文以《民法典》汉维双语平行语料为研究对象, 聚焦“应当、可以、不得、必须”四类核心义务情态动词, 系统考察其维吾尔语翻译形式、使用频次与分布特征, 结合语义、语法、逻辑关系、文体限定四维选择机制将译法分析与机制阐释深度融合, 揭示汉维翻译的词语选择规律。研究发现, 汉语义务情态动词在维译中呈现“一词多形、形有分工”的特点, “bolmajdu”、“lazim”、“kerək”、“fert”等维语表达在强制程度、句法条件、语用功能上存在稳定差异。厘清上述区分规律, 可为维吾尔语教学与汉维翻译教学提供实践指导与支撑。

关键词

汉语, 义务情态动词, 汉维翻译, 维吾尔语

A Study on the Chinese-Uyghur Translation and Distinction of Deontic Modal Verbs in the *Civil Code*

Yuting Ma

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: April 28, 2026; accepted: June 1, 2026; published: June 10, 2026

Abstract

This paper takes the Chinese-Uyghur bilingual parallel corpus of the *Civil Code* as the research object, focusing on the four core deontic modal verbs: “shall”, “may”, “shall not” and “must”. It systematically

investigates their Uyghur translation forms, frequency of use and distribution characteristics. By integrating translation analysis with mechanism interpretation under the four-dimensional selection framework of semantics, syntax, logical relations and stylistic constraints, it reveals the word selection rules in Chinese-Uyghur translation. The study finds that Chinese deontic modal verbs show the feature of “one word with multiple forms, each form performing a distinct function” in Uyghur translation. Uyghur expressions such as bolmajdu, lazim, kerek and fert exhibit stable differences in terms of mandatory degree, syntactic conditions and pragmatic functions. Clarifying these distinguishing rules can provide practical guidance and support for Uyghur language teaching and Chinese-Uyghur translation teaching.

Keywords

Chinese, Deontic Modal Verbs, Chinese-Uyghur Translation, Uyghur

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

情态是语言学的核心范畴，义务情态作为法律语言的“骨架性成分”，直接表达法律文本中的要求、许可、禁止、强制等态度。《中华人民共和国民法典》作为规范社会生活的根本大法，大量使用“应当、可以、不得、必须”等义务情态动词界定民事主体的权利与义务，其语义严谨、强制性层级清晰，条文的精准度直接关系法律的理解与适用。

现有研究中，彭利贞(2005)系统构建现代汉语情态研究体系[1]，黄宁棱(2014)、卢敏(2022)聚焦法律语言情态动词的规范使用[2] [3]，为本文提供汉语法律情态研究基础；维吾尔语情态系统本体研究方面，玛依热·吾司曼(2016)开展汉维动力情态对比，探讨维语情态表达的句法与语义特征[4]，为维语情态本体分析提供理论参照。但针对《民法典》权威法律文本的义务情态汉维翻译专项研究仍较为匮乏，教学与翻译实践中 bolmajdu、lazim、kerek、fert 等维语对应形式差异细微、界限模糊，易出现混淆误用，其使用条件与语境限制尚未形成清晰结论。

基于此，本文以《民法典》为研究语料，对义务情态动词进行穷尽性梳理，将译法统计与四维选择机制深度融合，每类情态动词均结合语义强度、维语句法(格范畴、句法结构)、法律逻辑、文体规范展开分析，为汉维翻译与语言教学提供可操作的规范参考。

2. 汉语义务情态动词及《民法典》使用情况

2.1. 义务情态动词的内涵与分类

义务情态动词属于道义情态范畴，核心功能是表达行为的必要性、许可性、禁止性与强制性。依据法律文本功能与学界通说，本文将《民法典》中的核心义务情态动词分为四类：一是“应当”类，含“应当、应”，表一般性义务与责任；二是“可以”类，仅“可以”一词，表授权、许可与选择权；三是“不得”类，仅“不得”一词，表禁止与强制性约束；四是“必须”类，含“必须、须”，表最高强度的强制要求。李敏(2010)对现代汉语义务情态的分析为本文分类提供了理论支撑[5]。

2.2. 《民法典》义务情态动词使用情况分析

义务情态动词是法律语言的核心构成，《民法典》中“应当、可以、不得、必须”的使用频次与分

布，直接反映法律规范的层级与导向，具体统计与分析如下。

Table 1. Statistical data of deontic modal verbs

表 1. 义务情态动词数据统计

“应当”类				“可以”类	“不得”类	“必须”类			
应当	应	应该	该	可以	不得	必须	须	须得	须要
750 例	36 例	0 例	0 例	484 例	195 例	4 例	7 例	0 例	0 例

见表 1，《民法典》义务情态动词使用频次差异显著：“应当”类共 786 次（“应当”750 次、“应”36 次），“应该”“该”未出现，因二者强制力较弱，不符法律文本严谨性；“可以”类 484 次，为法律许可义核心表达；“不得”类 195 次，是禁止性规范主要载体；“必须”类仅 11 次（“必须”4 次、“须”7 次），“须得”“须要”未现，凸显其最高强制力的严格使用场景。王若楠(2021)对《民法典》分编典型情态动词的研究也印证了该使用特征[6]。

2.3. 小结

本章明确研究对象与预料特征，通过数据统计揭示《民法典》义务情态动词的使用格局：以“应当”为主，“可以”次之，“不得”居中，“必须”极少。该分布与各情态动词的语义强度、法律功能相契合，为后续翻译对比与机制研究奠定基础。周健(2018)对法律文本中情态动词的对比研究也支持这一分布规律[7]。

3. 义务情态动词汉维翻译与四维选择机制

本章按应当、可以、不得、必须分类，直接嵌入语义、语法、逻辑、文体四维机制，结合维语格范畴、句法结构本体特征，完成译法统计 + 常规/非常规译法 + 机制解释的一体化论述。

3.1. “应当”类翻译及四维机制分析

3.1.1. 翻译形式统计

“应当”为使用频次最高的义务情态动词，维译以称名动名词 + *kerek/lazim* 为核心，辅以少量变通形式。

见表 2，“应当”类义务情态动词维译以称名动名词 + *kerek* 为主，称名动名词 + *lazim* 次之，另有少量适配句法与文体的变通结构及少量未翻译情况。

Table 2. Statistical data of Uyghur translation for “Should”

表 2. “应当”类义务情态动词维译统计数据

汉语义务情态动词	维译对应形式	频次
“应当”类(750 次)	称名动名词 + <i>kerek</i>	608 次
	称名动名词 + <i>lazim</i>	70 次
	称名动名词 + 向格 + <i>tegiŋlik</i>	29 次
	称名动名词 + <i>ŋert</i>	1 次
	虚拟式 + <i>bolidu</i>	2 次
	未翻译	40 次

3.1.2. 常规译法与语义、逻辑机制

“应当”常规译法为称名动名词 + *kerek* 与称名动名词 + *lazim*，二者强制程度与法律功能不同：
kerek：侧重主观责任、主动履行，语义强度中等，对应柔性法律义务，无绝对强制后果；
lazim：侧重客观法定义务、刚性后果，强制力更强，对应刚性法律后果，不可裁量。

例1 《民法典》第九十一条：设立社会团体法人应当依法制定法人章程。

91-madda idʒtimaij teʃkilat tipidiki qanunij iḡe tesis qiliʃta, qanun bojiʃte qanunij iḡe nizamnami si tyzyf kerek.

机制分析：本条为一般性倡导义务，语义强度中等，选用 *kerek* 契合主观履职要求。

例2 《民法典》第八十一条：营利法人应当设执行机构。

81-madda pajda alidixan qanunij iḡe idzra apparati tesis qiliʃi lazim.

机制分析：本条为法人设立的刚性条件，属客观强制义务，选用 *lazim* 更贴合法律逻辑。卢敏(2022)对法律文本中“应当”使用规范的研究可佐证该语义区分逻辑[3]。

3.1.3. 非常规译法与句法(格范畴)、文体机制

维吾尔语向格、宾格格范畴与句法结构决定“应当”作定语时不能使用 *kerek/lazim*，需改用适配结构。

例3 《民法典》第一千一百九十七条：网络服务提供者知道或者应当知道网络用户利用其网络服务侵害他人民事权益，未采取必要措施的，与该网络用户承担连带责任。

1197-madda tor mulazimiti qilxutʃilar tor abontliriniḡ öziniḡ tor mulazimitidin pajdiliniḡ baʃqilarniḡ heq telep hoquq-menpeetige zijan salxanliqini bilgen turup jaxi biliʃke tegiʃlik turup zeryr tedbir qollanmisa ʃu tor abonti bilen birlikte ʃatma dzawabkarliqni ustige alidu.

机制分析：“应当”作定语修饰“知道”，维吾尔语需用称名动名词 + 向格 + *tegiʃlik*，符合格支配规则。

例4 《民法典》第一千零九十八条：未患有在医学上认为不应当收养子女的疾病。

1098-madda tebabette bala beqiʃwalsa bolmajdu dep qarilidixan kesili joq boluʃ.

机制分析：否定语境下用虚拟式 + *bolmajdu*，语义柔和，符合法律文体简洁严谨要求。

例5 《民法典》第一千一百三十条：有扶养能力和有扶养条件的继承人，不尽扶养义务的，分配遗产时，应当不分或者少分。

1130-madda miras bөлgende, beqiʃ iqtidari we beqiʃ faraiti bar turup beqiʃ meḡzburijitini ada qilmixan warislarxa bөлyn-mise jaxi azraq bөлynse bolidu.

机制分析：表述裁量性法律后果，省略强情态词，用 *bolidu* 体现非绝对强制。

3.2. “可以”类翻译及四维机制分析

3.2.1. 翻译形式统计

“可以”表许可、授权，维译核心为虚拟式 + *bolidu*、称名动名词 + 向格 + *bolidu*，主语特征决定句法选择。

见表3，“可以”类义务情态动词维译以虚拟式 + *bolidu* 为绝对主导，少量使用称名动名词 + 向格 + *bolidu* 及目的副动词 + *bol-*结构，极少未翻译。

Table 3. Statistical data of Uyghur translation for “May”**表 3.** “可以”类义务情态动词维译统计数据

汉语义务情态动词	维译对应形式	频次
可以(484次)	虚拟式 + bolidu	430次
	称名动名词 + 向格 + bolidu	40次
	目的副动词 + bol-	5次
	未翻译	9次

3.2.2. 常规译法与句法(主语)机制

维吾尔语句法要求, 有明确主语(自然人/法人): 用虚拟式 + bolidu; 符合维语“主语 + 情态”配列习惯; 无特定主语(普遍性规范): 用称名动名词 + 向格 + bolidu, 向格标记凸显行为对象, 适配法律通用条文句法。玛依热·吾司曼(2016)的汉维动力情态对比研究为该句法选择提供了理论依据[4]。

例 6 《民法典》第二十九条: 被监护人的父母担任监护人的, 可以通过遗嘱指定监护人。

29-madda wesijlik qilinutǵıwa ata-anisi wesijlik qiliwatqan bolsa, wesijet arqiliq wesij belgilep berse bolidu.

机制分析: 主语明确(父母), 用虚拟式 + bolidu 符合维语主谓配列习惯。

例 7 《民法典》第一百二十九条: 民事权利可以依据民事法律行为、事实行为、法律规定的事件或者法律规定的其他方式取得。

129-madda heq telep hoquqıwa heq telep qanun herikiti, emelij heriket, qanunda belgilengen weqeler jaki qanunda belgilengen baǵqa usullar bojitǵe erijǵe bolidu.

机制分析: 无特定主语, 属普遍性规范, 用称名动名词 + 向格 + bolidu 更贴合法律通用句式。

3.2.3. 非常规译法与语义、文体机制

例 8 《民法典》第三百零四条: 共有人可以协商确定分割方式。

304-madda ortaq igidarliq qılutǵılar belyf usulini keliǵip bekitse bolidu.

机制分析: 表“能够、可以”, 用虚拟式 + bolidu 结构, 体现能力许可。

例 9 《民法典》第六百三十五条: 凭样品买卖的当事人应当封存样品, 并可以对样品质量予以说明。

635-madda ewriǵkige qarap sodilijidıkan toxtamlasqutǵılar ewriǵkını petǵetlep saqlıǵı hemde ewriǵke supitige izahat berijı kerek.

机制分析: 前文已有“应当”, 为避免语义冗余省略“可以”情态表达, 符合法律文体简洁性。

3.3. “不得”类翻译及四维机制分析

3.3.1. 翻译形式统计

“不得”表禁止, 维译核心为虚拟式 + bolmajdu, 称名动名词 + 向格 + bolmajdu, 称名动名词 + 向格 + jol qojulmajdu。

见表 4, “不得”类义务情态动词维译以虚拟式 + bolmajdu、称名动名词 + 向格 + bolmajdu 为主, 强禁止场景使用称名动名词 + 向格 + jol qojulmajdu 结构, 少量使用动词否定形式或未翻译。

3.3.2. 常规译法与句法、语义机制

有明确主语: 虚拟式 + bolmajdu, 主语与禁止行为直接绑定; 无特定主语: 称名动名词 + 向格 +

bolmajdu, 向格标记强化禁止对象; 强禁止: 称名动名词 + 向格 + jol qojulmajdu, 凸显“绝不允许”的法律约束力。

Table 4. Statistical data of Uyghur translation for “must not”

表 4. “不得”类义务情态动词维译统计数据

汉语义务情态动词	维译对应形式	频次
不得(195 次)	虚拟式 + bolmajdu	90 次
	称名动名词 + 向格 + bolmajdu	60 次
	称名动名词 + (人称) + 向格 + jol qojulmajdu	25 次
	动词 + 否定形式	11 次
	未翻译	9 次

例 10 《民法典》第三百三十七条: 承包期内发包人不得收回承包地。

337-madda hødde bergytŋi hødde möhlitide hødde jerni qajturuwalsa bolmajdu.

机制分析: 主语明确, 用虚拟式 + bolmajdu, 禁止语义清晰。

例 11 《民法典》第九十五条: 为公益目的成立的非营利法人终止时, 不得向出资人、设立人或者会员分配剩余财产。

95-madda ammiwi menpeet meqsitide qurulğan pajda almajdigan qanunij igē aŋirlaŋqanda, aŋan mal-mylykni mebleŋ tŋiqarkutŋi. tesis qilkutŋi jaki ezalirıŋa teqsimlep bersem bolmajdu.

机制分析: 无特定主语, 用称名动名词 + 向格 + bolmajdu, 强化禁止对象。

例 12 《民法典》第一千零七十二条: 继父母与继子女间, 不得虐待或者歧视。

1072-madda ögej ata-ana bilen ögej baliniŋ bir-birini ŋorlıŋıŋa jaki kemsitiŋige jol qojulmajdu.

机制分析: 强禁止规范, 用称名动名词 + 向格 + jol qojulmajdu 凸显法律约束力。

3.3.3. 非常规译法与逻辑、文体机制

例 13 《民法典》第二百二十三条: 不动产登记费按件收取, 不得按照不动产的面积、体积或者价款的比例收取。

《中华人民共和国民法典》

223-madda koŋmes mulykni tizimlaŋ heqqi koŋmes mylykniŋ kelimi, heđzimi jaki baha nisbiti bojitŋe elinmaj, sani bojitŋe elinidu.

机制分析: 禁止义较弱, 直接用动词否定, 简洁且符合逻辑。

例 14 《民法典》第八条: 民事主体从事民事活动, 不得违反法律, 不得违背公序良俗。

8-madda heq telep subjektleri heq telep herikiti bilen juwullanŋanda, qanunlarŋa, ammiwi tertip we jaxŋi örp-adetlerge ŋilapliq qiliŋqa bolmajdu.

机制分析: 两处“不得”语义重复, 仅译一次, 避免冗余。

3.4. “必须”类翻译及四维机制分析

3.4.1. 翻译形式统计

“必须”类义务情态动词表强必要性, 常规维译为称名动名词 + ŋert与 zöryr, 其中 ŋert 结构使用频

次更高。

见表 5, “必须”类情态动词维译以称名动名词 + kerek、称名动名词 + fert 为主, zeryr 用于强调客观必要。

Table 5. Statistical data of Uyghur translation for “must”

表 5. “必须”类义务情态动词维译统计数据

汉语义务情态动词	维译对应形式	频次
必须(4 次) 须(7 次)	称名动名词 + kerek	5 次
	称名动名词 + fert	4 次
	zeryr	2 次

3.4.2. 常规译法与语义、逻辑机制

fert: 侧重条件性强制, 法定前提必备, 无此条件则行为无效;

Zeryr: 侧重需求性强制, 客观必要、无替代方案。

例 15 《民法典》第五十八条: 设立法人, 法律、行政法规规定须经有关机关批准的, 依照其规定。

58-madda qanunij ige tesis qiliŧta, qanui, memurij nizamllarda alaŧidar organniŧ testiŧini eliŧ fert dep belgilengen bolsa, ŧu belgilime boŧiŧe bolidu.

机制分析: 属于法定前提条件, 用 fert 体现“必备条件”。

例 16 《民法典》第二百九十二条: 不动产权利人因建造、修缮建筑物以及铺设电线、电缆、水管、暖气和燃气管线等必须利用相邻土地、建筑物的, 该土地、建筑物的权利人应当提供必要的便利。

292-madda ketŧmes mylyk hoquqdari imaret seliŧ, remont qiliŧ, ŧuniŧdek tok simi, kabel, su turubisi, par turubisi we gaz turubisi qatarliqlarni tartiŧ-jatquzuŧ ehtijadŧi bilen, qoŧna jer we qoŧna imaretin pajdilinilŧ zorur bolup qalsa, ŧu jer we imaretniŧ hoquqdari zeryr qolajliqlarni jaritip beriŧi lazim.

机制分析: 因客观需要而强制, 用 zeryr 体现必要性。

3.4.3. 非常规译法与语义强度机制

例 17 《民法典》第二十七条: 其他愿意担任监护人的个人或者组织, 但是须经未成年人住所地的居民委员会、村民委员会或者民政部门同意。

27-madda wesijlik qiliŧni ŧalajdiŧan baŧqa ŧeŧs jaki teŧkilatlar, lekin ŧu quramiŧa jetmigen kiŧi turuŧluq dŧajdiki ahale ..komiteti, kent ahale komiteti jaki ŧelq iŧliri tarmiŧiniŧ maqulluŧini eliŧi kerek.

机制分析: “同意”强制力弱于“批准”, 用 kerek 匹配语义层级。

例 18 《民法典》第五百八十九条: 在债权人受领迟延期间, 债务人无须支付利息。

589-madda heqdar eliŧni ketŧiktyrgen meŧgilde, qerzdarniŧ oŧsym teliŧi hadŧetsiz.

机制分析: “无须”无强制性, 用否定需求结构更准确。

3.5. 小结

四类义务情态动词的维译形式均由语义强度、维吾尔语句法(格范畴、句法结构)、法律逻辑、文体规范共同决定, 呈现“常规译法主导、变通译法适配”的稳定规律。同一汉语情态动词对应不同维语形式,

并非随意选择,而是法律意义与语言规则双重约束下的精准匹配。彭利贞(2005)的现代汉语情态理论与玛依热·吾司曼(2016)的维语情态研究共同支撑该结论[1][4]。

4. 结论

本文通过《民法典》汉维平行语料分析,整合译法统计与四维选择机制,得出核心结论:汉语义务情态动词维译呈现“一词多形、形有分工”:lazim 侧重客观强制,kerək 侧重主观责任;ǰert 表条件强制,zoryr 表需求强制;“可以/不得”依主语选择虚拟式/向格结构。翻译选择本质是法律意义的精准再现,需贴合维语格范畴、句法结构与法律文本严谨性要求。

5. 研究局限与展望

本研究仅基于《民法典》单一法律语体语料,未覆盖新闻、文学、行政公文等其他语体,结论适用范围有限。未来可拓展多语体对比,考察不同文体下义务情态动词的汉维翻译差异,完善维语情态翻译的通用规则体系。

参考文献

- [1] 彭利贞. 现代汉语情态研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 复旦大学, 2005.
- [2] 黄宁棱. 情态动词在我国法律语言中的应用研究[D]: [硕士学位论文]. 成都: 四川师范大学, 2014.
- [3] 卢敏. 法律文本中“应当”的使用规范研究[D]: [硕士学位论文]. 武汉: 中南财经政法大学, 2022.
- [4] 玛依热·吾司曼. 汉维动力情态对比研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 中央民族大学, 2016.
- [5] 李敏. 现代汉语的义务情态分析[J]. 语言教学与研究, 2010(1): 52-59.
- [6] 王若楠. 《民法典》分编典型情态动词研究[D]: [硕士学位论文]. 郑州: 郑州大学, 2021.
- [7] 周健. 法律文本中的几个情态动词的对比研究[D]: [硕士学位论文]. 广州: 暨南大学, 2018.